

# **Facciamo a capirci!**

## **Intercomprensione e plurilinguismo in classe**

Elisabetta BONVINO  
Diego CORTES VELASQUEZ  
Università degli Studi Roma Tre



- Introduzione all'IC
- Gli strumenti per la didattica dell'IC > EuRom5
- Come valutare le competenze plurilingui > dal nuovo QCER (2017) a EVAL-IC

## Schema della presentazione

# Introduzione all'IC



**Hai mai sentito parlare dell'IC?**

Sì

No

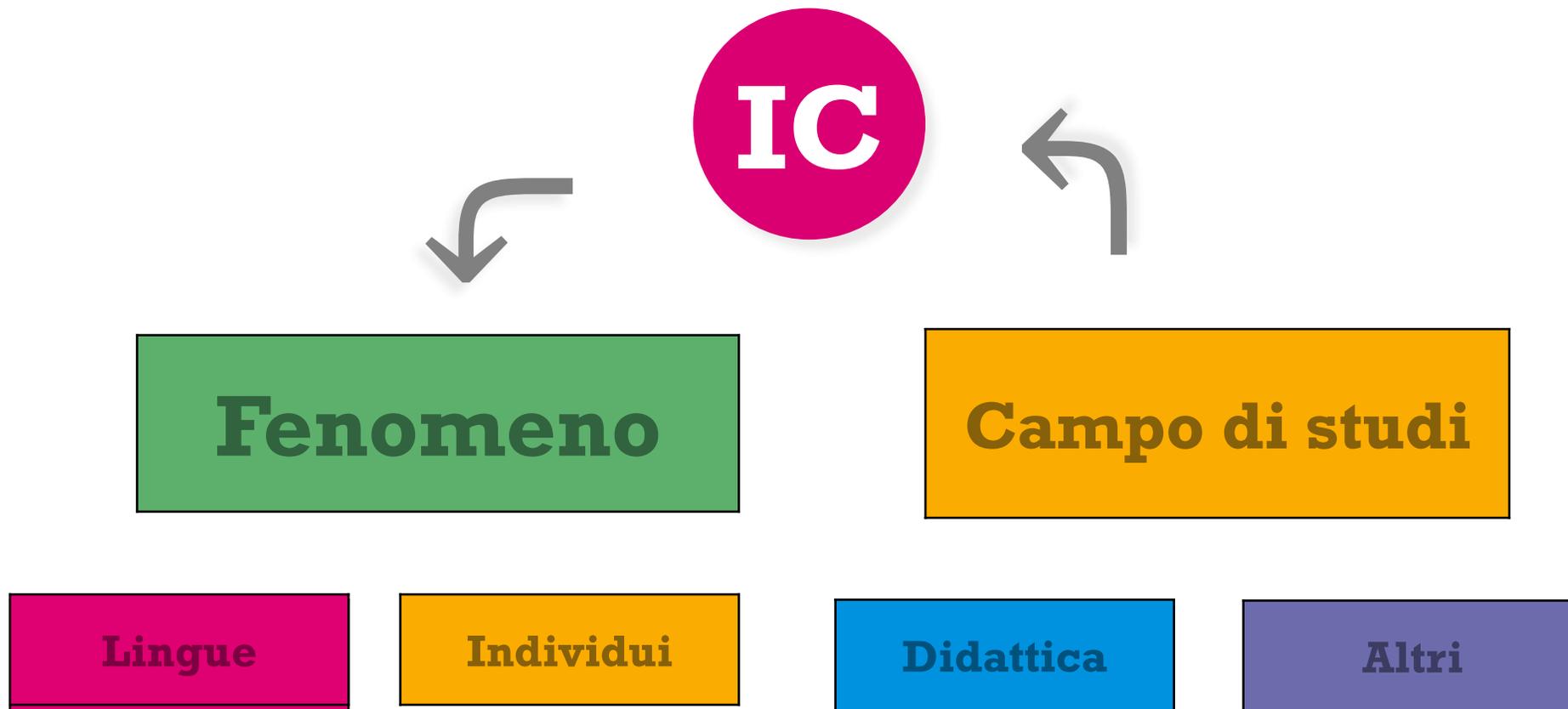
**Avete mai partecipato a un laboratorio/corso d'IC?**

Sì

No

**Domande**

# Definizione dell'IC



Una forma di **comunicazione plurilingue** in cui i partecipanti **comprendono** le lingue degli altri e **si esprimono** nelle lingue che conoscono.

# L'IC in quanto fenomeno

Non si presenta come un'alternativa all'apprendimento globale delle lingue. Si basa sullo sviluppo delle **competenze parziali**, della **consapevolezza linguistica**, **metalinguistica** e favorisce il **plurilinguismo**

## L'IC in quanto approccio didattico

Specifica dell'apprendimento/insegnamento delle lingue **vicine**.

**Dislivello** fra la capacità di produzione e quella di comprensione.

Interesse per il **confronto** tra le lingue.

Esistenza di un **continuum dialettale** fra lingue della stessa famiglia  
le cui **affinità** possono essere sfruttate

**che esiste**

**che è esistito**

# La didattica dell'IC

- Trasferibilità dei saperi
- L'intercomprensione parte dallo sfruttamento della vicinanza linguistica
- Sfruttando il transfer positivo, valorizza le conoscenze pregresse e in particolare l'uso della L1.
- Concetto di repertorio linguistico e competenze parziali
- Facilita l'accesso alle altre lingue e soprattutto offre un terreno di riflessione: grazie alla scoperta del funzionamento di altre lingue, l'apprendente scopre la sua L1

## Trasversalità e affinità linguistica



Erasmus+

# Evoluzione dell'IC

Inizialmente l'IC lo scopo era solo comprensione di lettura.

Nuove TIC [p.e. chat] verso l'interazione scritta a distanza.

Ricezione orale.

**EuRom. Si può considerare un punto di partenza da integrare con altre metodologie.**

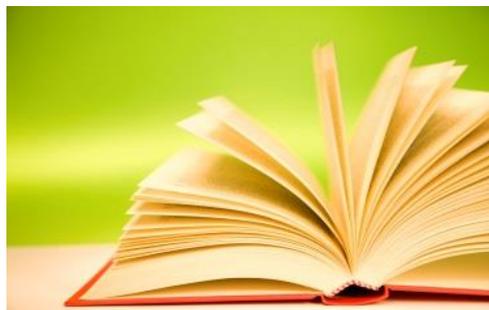
**Galanet**

**Più complesso. Alcuni progetti. Lavori in corso.**

# Quali abilità? 2 dimensioni

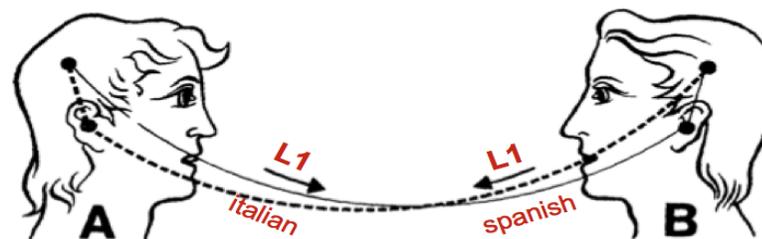
## Ricettiva

- Comprensione
- Basi epistemologiche
- Molti strumenti
- Sviluppo delle abilità di ascolto e lettura



## Interattiva

- Comunicazione
- Inteproduzione
- Produzione in L1
- Interazione scritta



Comprensione testi scritti

Galatea, EuRom4, EuRom5, Euromcom, Interlat, Interrom, Eurom.Com.Text, ICE, IGLO

Interazione scritta su piattaforma

Galanet, Galapro, Babelweb, MIRIADI

L'IC aldilà delle famiglie linguistiche

Eu&I, Intercom, Intermar, CINCO

L'IC orale attraverso audiovisivi

FontdelCat

IC per bambini e adolescenti

Euromania, Chainstories, Itinéraires Romans, Limbo

IC per pubblici specifici

Intermar, CINCO

# Tipologie di materiali didattici



Erasmus+

- Approcci didattici che propongono attività di insegnamento/apprendimento che coinvolgono allo stesso tempo più varietà linguistiche e culturali.
- Gli approcci plurali seguono quattro direzioni che non necessariamente sono in contrasto:
  - la sensibilizzazione alle lingue (éveil aux langues)
  - l'approccio interculturale
  - l'approccio integrato delle lingue
  - **l'intercomprensione**

## **Approcci plurali**

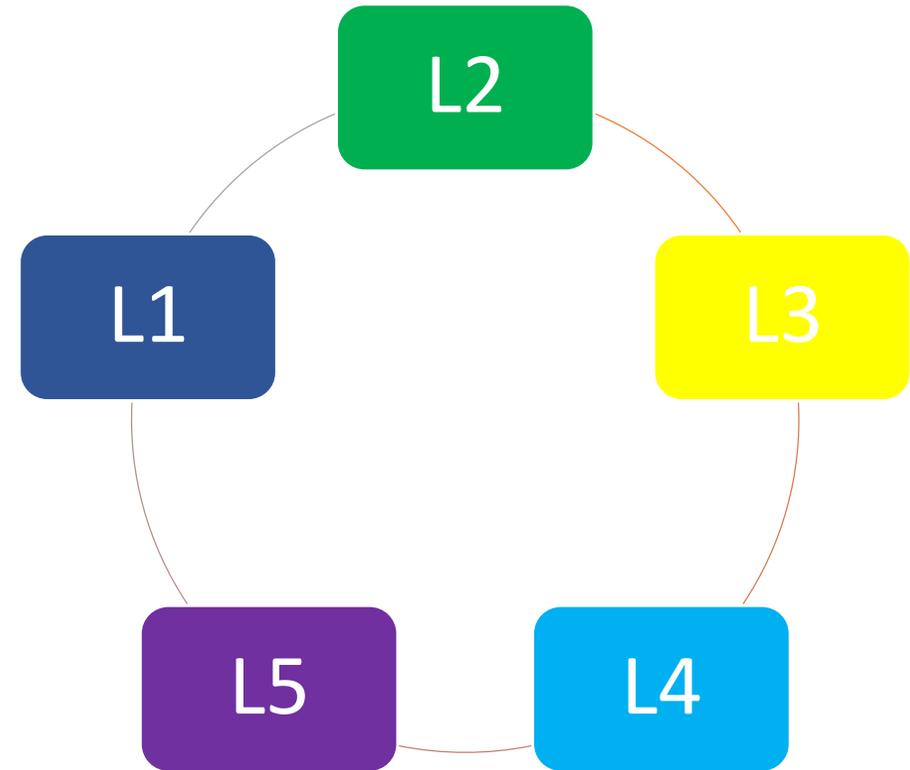
### **FREPA (2007: 3)**



Erasmus+

Intercomprensione  
(simultaneamente)

Approccio integrato  
(una dopo l'altra)



# Lavorare su più lingue



Erasmus+

Le diverse metodologie dell'IC mirano allo sviluppo delle strategie cognitive e metacognitive attraverso pratiche differenti

Contribuiscono alla presa di coscienza da parte dell'apprendente dell'utilizzo di tali strategie e della loro importanza.

# Strategie



Erasmus+

- Secondo Simone (1997: 29)
- Il lavoro di IC sui testi attiva un sistema di attese e riconoscimento di regolarità (basati sull'analogia) che presuppongono una predisposizione mentale alla ricostruzione linguistica

## Riflessione sulla lingua

- Il processo di IC attiva un sistema di attese e riconoscimento di regolarità che presuppongono una predisposizione mentale alla ricostruzione linguistica, una sorta di grammatica comparata ricostruita in maniera induttiva: *«l'ensemble des ressemblances rencontrées dans les différentes langues romanes, une sorte de **roman commun mental** »*
- Una sorta di grammatica comparata ricostruita in maniera induttiva

## Riflessione sulla lingua



- la capacità di IC può essere sviluppata contemporaneamente in più lingue
- le lingue non devono essere considerate come compartimenti stagni da affrontare e apprendere isolatamente

## **EuRom5**

### **1 corso 5 lingue**



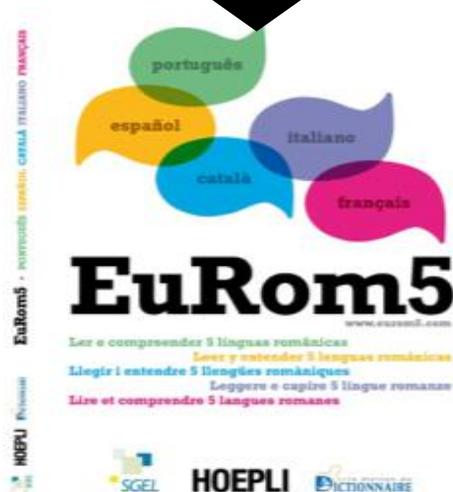
Erasmus+

Coord.: C. Blanche-Benveniste

Università: Lisbona, Salamanca, Roma Tre, Aix-Marseille

Progetto Socrate Lingua 2

# EuRom4



Riedizione rinnovata e ampliata Elisabetta Bonvino (coord.), Sandrine Caddéo, Eulalia Vilagines Serra, Salvador Pippa.



Erasmus+



- La metodologia EuRom prevede la lettura di testi in portoghese, spagnolo, catalano, italiano e francese
- Sin dalla prima volta lo studente è chiamato a comprendere **un input complesso**
- L'apprendente lavora in autonomia ed è chiamato a riflettere sulle strategie impiegate.
- Le strategie sono condivise nel lavoro in classe.

## Metodologia EuRom5

## Criança nasceu em ambulância a caminho de Viseu

Uma criança do sexo masculino nasceu hoje, cerca das 12h00, numa ambulância dos bombeiros de Resende, a cerca de 12 quilómetros de Viseu, quando se dirigia para o Hospital São Teotónio.

Desde que a maternidade do Hospital de Lamego – a mais próxima de Resende – encerrou, há cerca de um ano, os Bombeiros Voluntários locais já deram assistência a cinco partos, segundo o comandante José Ângelo.



**uma criança do sexo masculino nasceu hoje, cerca das 12h00, numa ambulância ...**

una neonata

un neonato?

un neonato [poi c'è]

di sesso maschile è nato oggi all'incirca verso le 12 in un'ambulanza

criatura

creatura

...

# Repertorio linguistico

## Esempio (1) dal portoghese

# Um dinossauro estranho descoberto em África

Uma equipa de paleontólogos norte-americanos, apresentou o esqueleto reconstituído de uma nova espécie de dinossauro saurópode, um herbívoro quadrúpede, que viveu há 110 milhões de anos no Níger.

O Nigersaurus Taqueti, como foi baptizado, é já uma **estrela** sobretudo pelo seu aspecto **invulgar**: a revista National Geographic de Dezembro irá publicar um artigo intitulado "Dinossauros Bizarros", cuja capa é a fotografia do animal reconstituído.

## Esempio (2) dal portoghese



<b>sobretudo</b>	<b>pelo</b>	<b>seu</b>	<b>aspecto</b>	<b>invulgar</b>
	per	il suo	aspetto	strano non volgare
soprattutto	per	il suo	aspetto secondo me è	invulgar strano
tu l'ha detto quindi è				strano
			perché	volgare
			mi viene in mente	comune
				involgare
			quindi	non comune
				strano
come hai fatto a capire?				
			sono andato a vedere la parola italiana diciamo	volgare
				e involgare
			secondo me è	incomune
				in quel senso
				non comune
				strano



# Profilo dell'apprendente

- non ha mai studiato portoghese
- ha fatto pochissime sessioni EuRom5
- ha ascoltato la lettura del testo fatta da uno speaker madrelingua
- ha di fronte il testo portoghese e deve «trasporlo in L1»

## Isomorfismo

corrispondenza fra forma e significato **vs Iconicità**: somiglianza fra forma e significato

## Trasparenza

**trasparire** (TRANS: attraverso + PARERE: apparire)

- Una parola è trasparente perché la sua morfologia lascia trasparire che cosa significa e le parti di cui si compone. Cioè un lessema composto, derivato o flesso fa capire da quali parti morfologiche si compone
- Opaco è un termine né derivato né composto e che comunque non lascia trasparire la sua composizione

# Trasparenza lessicale ALL'INTERNO DI UNA STESSA LINGUA

- Distinzione tra parole “trasparenti” e “opache”
- designano a livello interlinguistico, in genere fra coppie di lingue, il grado di somiglianza e quindi comprensibilità fra due parole
- per una classificazione, si vedano, fra gli altri, DEGACHE & MASPERI 1998, CASTAGNE 2007, CADDÉO & JAMET 2013.

# Trasparenza lessicale NEL CONFRONTO FRA LE LINGUE

# Parole trasparenti

## 1) Coincidenza morfo-semantica totale

Prestiti (*soprano / reportage*)

Omografi con stessa origine e semantica coincidente (*ancestrale, cannibale, cicatrice*)

## 2) Coincidenza morfosintattica parziale e semantica totale

Emprunts intégrés / prestiti adattati: ciao

Parole della stessa origine: osservare/ observer/ observar

## 3) Coincidenza morfo-semantica parziale

Macchina/ machine

## 4) Corrispondenza morfologica totale o parziale e divergenza semantica

Falsi amici



<b>P</b>	Um	estranho	dinossauro	descoberto	em	África
<b>E</b>	Un	extraño	dinosaurio	descubierto	en	África
<b>C</b>	Un	estrany	dinosaure	descobert	a	l'Àfrica
<b>I</b>	Uno	strano	dinosaurio	scoperto	in	Africa
<b>F</b>	Un	étrange	dinosaure	découvert	en	Afrique
<b>En</b>	A	strange	dinosaur	discovered	in	Africa

## Lessico comune



Erasmus+

## Portoghese

Uma criança do sexo masculino nasceu hoje, cerca das 12h00, numa ambulância **dos bombeiros** de Resende

## Catalano

Sis hores després de l'inici de l'incendi, a les 12.30 hora local, 200 **bombers** i 30 camions cisterna seguien intentant controlar el foc

# Trasparente per un italofono?



Erasmus+

## Catalano

[...] dins d'un **embolcall rodó** de patates Pringles

## In italiano

[...] dentro **un involucro rotondo** delle patate Pringles

# Ruolo del contesto (punto di vista italofono)



Erasmus+

I	F	E	I	F
bambino	enfant	rodilla	ginocchio	genou
infanzia	enfance	genuflexión		
infantile	infantile			

# Trasparenze diagonali

# P E C I F EN

acção	acción	acció	azione	action	action
versão	versión	versió	versione	version	version
extracção	extracción	extracció	estrazione	extraction	extraction
informação	información	informació	informazione	information	information

## Morfologia: corrispondenze



Erasmus+

# panaderos

E **pan**aderos

P pão

C pa

I pane

F pain



## Scomposizione

# vingtaine

l ventina



## Ruolo della pronuncia



Erasmus+

# Tecniche in aula

# 1

# Traduzione

Traduzione a vista > “questa tecnica permette ai traduttori di rendere nella lingua A un testo scritto nella lingua B che fino al momento della lettura è sconosciuto al traduttore” (Ballardini 1998 )> TRASPOSIZIONE DI SENSO

- All'apprendente viene chiesto di fare una “trasposizione di senso” nella propria L1

**Verificare la comprensione**

**Esplicitare e condividere i percorsi che portano alla comprensione**

**Il docente non insegna ma GUIDA lo studente**

# 2

# Domanda

- > l'insegnante non deve dimostrare che sa
- > deve guidare la comprensione > con domande di diversi tipi: (metalinguistico: che tipo di parola è?;  
metacognitivo: come hai fatto a capire?;  
metapragmatico: sono coerenti le informazioni?)
- > docente > guida la comprensione del lettore ≠ spiega (solo nei casi in cui sia richiesto dall'apprendente)



# 3

## Pensiero ad alta voce

EuRom prevede la tecnica del *think aloud protocol* > riflettere a voce alta su ciò che si pensa mentre comprende



Pensiero ad alta voce

**Esplicitare e condividere i percorsi  
che portano alla comprensione**

**Ponte fra lavoro individuale e lavoro  
collaborativo**

**Esplicitare e condividere le strategie**



Erasmus+

# 4

## Riformulazione

- > Dopo il primo tentativo (molto approssimativo), senza correggere né commentare (troppo) chiedere allo studente di riformulare
- > Il docente osserva come lo studente ricostruisce il significato

# 5

# Approssimazione

- > L'apprendente non può capire ogni singola parola (o gruppi di parole) > saltare quello che non capisce e se necessario tornare per ricostruire
- > L'insegnante non si deve impuntare e si deve accontentare
- > L'approssimazione è evidente attraverso
  - l'impiego di marche (per es. 'tipo', 'una specie di', 'una cosa del genere');
  - l'uso di iperonimi al posto di termini più precisi;
  - la formulazione vaga (ma non fuorviante) della collocazione degli eventi nel tempo;
  - i vuoti lasciati dallo studente, che non riesce a colmare e dal tentativo di colmare tali vuoti con quelle che Blanche-Benveniste definisce 'parole fantasma' (per es. 'cosa', 'cosare').



6

# Alternanza “top-down/bottom-up”

Chiedere allo studente di tornare sempre al messaggio > non perdere di vista il contenuto



Erasmus+

- **IC non è un corso di lingua**
  - Linguaggio
  - Strategie
  - Mira a un tipo particolare di comunicazione
- Sviluppo del plurilinguismo
- Far nascere o crescere l'interesse per l'italiano, senza concorrenza con altre lingue
- Lavorare simultaneamente sulla L1, L2 e lingua di origine
- Lavorare in classi con livelli diversi di competenza

## Quale apporto in corsi di LS?



- Intercomprensione **primo contatto** con un pacchetto di lingue
- **Sensibilizzazione** alle lingue e alle strategie di comprensione
- Particolarmente utile per chi fa filologia romanza
- Latino
- Si tocca con mano il rapporto tra comprensione e produzione linguistica
- Poi si procede con un corso di lingua
- Potrebbe essere l'occasione per scoprire la lingua italiana e innamorarsene

# Scenario 1



Erasmus+

- **Pillole** di IC all'interno di un corso di lingua
- Attività mirate alla valorizzazione dei vari repertori linguistici
- Attività mirate all'utilizzo di inferenza, approssimazione, transfer positivo ecc.
- Gli studenti sono pronti a corsi plurilingui

## Scenario 2

- L'intercomprensione in **classi plurilingui** e con diversi livelli di competenza
- Attività che sfruttano i tratti condivisi dalle lingue,
  - le attese linguistiche di ciascun parlante,
  - le caratteristiche condivise da molte famiglie linguistiche,
  - il lessico internazionale riconoscibile,
  - le conoscenze enciclopediche dei parlanti
  - l'attivazione delle inferenze collegate al contesto linguistico o extralinguistico rilevabile dal parlante
  - attività logiche in gran parte extra-linguistiche

# Scenario 3



Erasmus+

- **CLIL**
- Potenziamento dell'integrazione lingua/ contenuto
- Ambiti specifici e settoriali
- Applicabilità nelle scuole

# Scenario 4



Erasmus+

- Approccio dell'IC per il LATINO
- Latino + lingue romanze
- Mostrare direttamente le relazioni di famiglia
- Modo per rendere lo studio del latino più interessante

## Scenario 5

- L'IC **orale** è più complessa
  - Richiede un maggiore allenamento
  - Il lavoro sperimentale di Jamet (2007) Cortés (2016)
  - Mostra anche che il percorso di EuRom5 prepara anche all'IC orale
  - Mancano comunque materiali didattici

## Sviluppi (1)



- Creazione nuovi materiali per pubblici specifici
- Nuovo pubblico: Italian and French for Spanish Speakers USA

## Sviluppi (2)



Erasmus+

# Valutazione

- Nuovo QCER (2017)
- Solo se dotato di un sistema di valutazione l'IC potrà aspirare realmente all'inserimento curriculare. Progetto Eval IC
- Esiste un Quadro di riferimento delle competenze di IC  
<https://www.miriadi.net/>
- Malgrado alcune riflessioni interessanti su questo punto, non ci sono ancora teorie e prassi condivise su quali competenze valutare (sillabo dell'IC) e come valutare lo sviluppo delle competenze ottenute attraverso un percorso di apprendimento in IC, attraverso prove di valutazione valide, efficaci ed affidabili> Nuovo progetto europeo EVAL-IC (<http://evalic.eu/>)

## Sviluppi (3)



Erasmus+

- Per valorizzare i percorsi di IC
- Ottenerne il riconoscimento istituzionale
- È indispensabile poter valutare e certificare le competenze che da questi percorsi scaturiscono
- Tuttavia la valutazione delle competenze è il versante meno sviluppato nell'ambito dell'IC, perché mancano strumenti validati e pratiche internazionalmente condivise

## Importanza della valutazione (1)

- La valutazione linguistica è un importante strumento di didattica
- Che ha naturalmente ricadute importanti in termini di promozione del plurilinguismo e di mobilità internazionale
- Qualsiasi forma di valutazione linguistica implica:
  - una rappresentazione della lingua
  - una teoria di apprendimento linguistico e un approccio didattico
  - una definizione di «che cosa si vuole valutare» (il costrutto: in termini di competenze e abilità)

## Importanza della valutazione (2)



1. Quali abilità sono coinvolte nell'IC?
2. Quali competenze? È possibile scomporre la competenza legate all' IC isolando delle sotto-competenze?
3. Si può parlare di progressione in IC?
4. Bisogna considerare lo sviluppo delle competenze in una sola lingua o nell'insieme delle lingue affrontate?
5. Quali sono gli strumenti più indicati a misurare questa competenza?

## Alcune domande preliminari

- Parte dal bisogno di strumenti di valutazione e certificazione delle competenze plurilingui e interculturali
  - a) stato dell'arte
  - b) descrittori delle competenze
  - c) protocolli e strumenti di valutazione per le lingue romanze validati a livello internazionale

ERASMUS+ Priorité: *transparence et reconnaissance des aptitudes et qualifications pour faciliter l'apprentissage, l'employabilité...*

# Progetto EVAL-IC: I bisogni



Erasmus+

- Stato dell'arte
  - Sulle competenze, distinguendo tra IC ricettiva e IC interattiva
  - Sulla valutazione delle competenze
- Creazione di strumenti di valutazione
- Lavoro preparatorio a una certificazione Eval-IC ? Certification universitaire ? Attestation universitaire de compétences en IC ?
- Nouveaux projets pour une diffusion plus large

# Progetto EVAL-IC

# Bibliografia

Visitare sezione [www.REDINTER.eu](http://www.REDINTER.eu)

Cortés Velásquez, D. (2015) *Intercomprensione orale: ricerca e pratiche didattiche*. Firenze: Le Lettere.

Bonvino, E. (2015) *Intercomprehension Studies in Europe: History, Current Methodology and Future Developments*. In Dolci, R. Tamburri, A. J. (eds). *Intercomprehension and Multilingualism: an asset for Italian Language in the USA*. New York: John D. Calandra Institute Transaction.

Bonvino, E., Cortés Velásquez, D., De Santis, G., Faone, S. (2015) *Intercomprehension didactics: devices and proposals for University Linguistic Centers (CLA)*. London: PeterLang

Benucci, A. (2015). *L'Intercomprensione: il contributo italiano*. Torino: UTET

Benucci A. (2005). *Le lingue romanze*, UTET, Torino.

Blanche-Benveniste C., Valli A. (1997). *Le français dans le monde*, n. spécial, pp. 110-115.

Bonvino E., Caddéo, S., Vilaginé Serra E., Pippa S. (2011). *Ler e compreender 5 línguas românicas – Leer y entender 5 lenguas románicas – Llegir i entendre 5 llengües romàniques – Leggere e capire 5 lingue romanze – Lire et comprendre 5 langues romanes*, Hoepli, Milano (versione on line [www.eurom5.com](http://www.eurom5.com))

Bonvino, E., Cortés Velásquez, D. (2016). *Il lettore plurilingue*, *LEND*, 4, 1- 20. (Reperibile sul sito [www.rivistalend.eu](http://www.rivistalend.eu))

Bonvino, E., Faone, S. (2016). *Valutare le abilità ricettive. Che cosa ci insegna la comprensione tra lingue affini*, *Italiano a stranieri*, 21, 20 - 25. (Reperibile sul sito [www.edilingua.it/it-it](http://www.edilingua.it/it-it))

Bonvino, E., Jamet, M.-Ch. (a cura di) (in stampa). *Intercomprensione: lingue, processi e percorsi*. Venezia: Edizioni Ca' Foscari.

Caddéo S., Jamet M.-Ch. (2013). *L'intercompréhension: une autre approche pour l'enseignement des langues*, Hachette, Paris.

Cortés Velásquez, D. (2015). *Intercomprensione orale: ricerca e pratiche didattiche*. Firenze, Le lettere.

Dolci R., Tamburri J. (eds.) (2015). *Intercomprehension and Plurilingualism: an asset for Italian Language in the USA*, John D. Calandra Institute Transaction, New York.

Meissner F.-J., Klein H. G., Stegmann T. D. (2004). *EuroComRom – Les sept tamis: lire les langues romanes dès le départ*, Shaker, Aachen.

Ollivier, Ch. (2010). "Représentations de l'intercompréhension chez les spécialistes du champ", *Redinter-Intercompreensão*, 1, pp. 47-69.

Ollivier, Ch. (2013). "*Tensions épistemologiques en intercomprehension*". *Recherches en didactique des langues et des cultures: Les Cahiers de l'Acedle* 10, no. 1, pp. 5–27



Erasmus+



**Obrigados**  
**¡Gracias!**  
**Graciès!**  
**Grazie!**  
**Merci!**